



English and Arabic follow the Hebrew

ה' בשבט תשפ"א
18 בינואר 2021

סטודנטיות יקרות וסטודנטים יקרים,

בשם הנהלת האוניברסיטה העברית, אנו מבקשים לאחל לכן/ם הצלחה בבחינות ולעדכן בעניין הבחינות וההיערכות לסמסטר ב'.

1. **בחינות:** נערכנו לאפשרות שלא נוכל לקיים את הבחינות בקמפוס, באמצעות קביעת דרכי הערכה חלופיות במרבית הקורסים. מתוך כ- 2,200 קורסים סמסטריאליים שנלמדו בסמסטר א' (להם נוספים כ-1,000 קורסים שנתיים), רק בכ- 750 יהיו בחינות, כשליש בלבד מסך כל הקורסים, ובשאר ייקבעו הציונים על יסוד עבודות ומטלות אחרות.

עד שיתקבל היתר לקיים בחינות בקמפוס, כמעט כל הבחינות יהיו במתכונת מקוונת. הודעה מפורטת באשר לאופן עריכת הבחינות המקוונות נשלחה אליכן/ם על-ידי החוגים. דיקנט הסטודנטים מציע סיוע ברכישת ציוד עזר לקיום הבחינות המקוונות, ובכלל זה מצלמות והתקני רשת, וכבר סיפק סיוע למאות סטודנטים. מי שזקוק/ה לכך, מתבקש/ת לפנות בהקדם לדיקנט הסטודנטים (הפרטים באתר הדיקנט).

ההסדרים שלפיהם יערכו הבחינות המקוונות נועדו לאזן בין כיבוד הפרטיות והבעת אמון בכן/ם לבין הצורך לנקוט אמצעי פיקוח לשם הבטחת הגינות הבחינות והגנה על האינטרסים של הרוב המוחלט של הסטודנטיות/ים. בהתאם לכך, רק בבחינות שבהן נמצאה הצדקה עניינית לכך (כ- 70 בחינות בלבד), אושרה הפעלת תוכנה שנועדה לחסום גלישה לאתרים אחרים ופתיחת קבצים בזמן הבחינה. התוכנה איננה משתלטת על המחשב והשימוש בה יעשה באופן שימנע פגיעה בפרטיות. פירוט בעניין מובא במכתבו של פרופ' רועי שנהר, האחראי על טכנולוגיות הוראה, שנשלח לסטודנטיות/ים שייבחנו בבחינות עם התוכנה. לשמחתנו, כ- 95% מן הסטודנטיות/ים שאמורות/ים להיבחן בקורסים אלה כבר נענו בחיוב להזמנה להתקנת התוכנה.

אנו ממשיכים לפעול להשגת היתר לאפשר היבחנות בקמפוס לסטודנטיות/ים שבשל היעדר תנאים מתאימים להיבחן באופן מקוון לא יוכלו להיבחן מרחוק, או שיסרבו להתקין את התוכנה (בבחינות שבהן נדרשת התקנתה). יש לנו יסוד סביר להעריך שהיתר כזה יינתן בימים הקרובים, עוד לפני תקופת הבחינות. אם התקווה הזו לא תתממש, סטודנטיות/ים כאמור יהיו זכאים, במידת הצורך, להיבחן במועד מיוחד.

ועדת נה"ל, שאחראית על קביעת נהלי הלימודים באוניברסיטה ואשר יש בה ייצוג גם לאגודת הסטודנטיות/ים, קבעה כי הורים לילדות/ים עד גיל 12 יהיו זכאים להיבחן במועד מיוחד אם לא ניגשו לבחינה שהתקיימה במועד שבו מוסדות החינוך שבהם מתחנכות/ים הילדות/ים שלהן/ם סגורים (ועד שבוע לאחר שהמוסדות נפתחו). עוד נקבע – וזו הוראה קבועה, לא רק לתקופת הקורונה – כי כאשר אחד המועדים של קורס חובה חופף (פחות מ- 24 שעות מסיום הבחינה) עם מועד הבחינה בקורס חובה אחר והסטודנט/ית נבחן/נה באותו מועד רק בקורס האחר, הסטודנט/ית זכאי/ת למועד מיוחד בקורס שבו לא נבחן/נה במועד שבו היתה החפיפה. הורחבו גם ההתאמות לסטודנטים/ות עם צרכים מיוחדים.



אנו מאחלים לכן/ם הצלחה רבה בבחינות. פתרון בחינות משנים קודמות הוא הכרח ממש, וכדאי לעשות זאת בקבוצה, כדי לעזור לחברי/כן/ם וכדי לעזור לעצמם/ן. ההכרה שנתונה היא קבלה נכונה במיוחד בכל הקשור ללימוד.

2. **מלגות:** האוניברסיטה ממשיכה לגייס משאבים להענקת מלגות סיוע לסטודנטים. בשבועות הקרובים נזמין את/כן/ם להגיש בקשות חדשות למלגות, בעקבות תרומה של תורמות/ים נדיבות/ים, שמתוך מודעות לכך שאתן/ם דור העתיד של החברה הישראלית, בחרו לתרום סכומים ניכרים כדי לבטא בכך את התמיכה והאמונה בכן/ם. כמו כן, בשבועות הקרובים תקבלו החזר של מחצית דמי האבטחה ששילמתם (כ- 290 ש"ח). הוצאות האבטחה של האוניברסיטה אמנם לא פחתו, אך החזר מבטא הכרה סמלית בקשיים הכלכליים שעיימם רבות/ים מכן/ם מתמודדות/ים בימים אלה, והוא חלק מהסדר ארצי רחב יותר של הגדלת הסיוע לסטודנטיות/ים.

3. **סמסטר ב':** סמסטר ב' יפתח ביום ראשון, 14 במרץ 2021. מטבע הדברים, איננו יודעים עדיין בוודאות אם נוכל לחזור לשגרת פעילות בקמפוס כבר בתחילת הסמסטר או רק במהלכו. לפחות חודש לפני פתיחת הסמסטר נודיע אם הלימודים שמתוכננים להתקיים עד חופשת פסח יהיו מקוונים או בקמפוס. אנו ממליצים מאד להתחסן מפני הקורונה, וכמובן לשמור על כללי הריחוק והנחיות משרד הבריאות, כדי לשמור על הבריאות של כולנו וכדי להגדיל את הסיכוי שנוכל להיפגש בקרוב.

אנחנו מבקשים להודות להנהגת אגודת הסטודנטים, על הפעולה המשותפת לקידום טובתן/ם של הסטודנטיות/ים.

אל תהססו בבקשה לפנות אל הגורמים השונים ביחידות האקדמיות בכל שאלה או בקשה בענייני הלימודים. גם אנחנו נשמח לנסות לסייע ולהקשיב לעצות.

בברכה,

פרופ' ברק מדינה, רקטור

פרופ' גיא הרפז, דיקן הסטודנטים



January 18, 2021

Dear Students,

We wish you success in the upcoming end-of-semester exams, and would like to update you on the exam period and to preparations for the second semester.

1. **Exams:** The Hebrew University has prepared for the possibility that we will not be able to hold exams on campus, by establishing alternative assessment methods in many courses. Of the 2,200 semester courses taught in the first semester (plus about 1,000 full-year courses), only about 750 courses will have exams. For the rest of the courses, for which no exams will be held, grades will be determined on the basis of projects and other course assignments.

Until we are able to hold exams on campus, almost all exams will be conducted online. A detailed notice regarding how the online exams will be conducted has been sent to you by your academic department. The arrangements balance between respect for privacy and trust in HUJI students, and the need to take supervisory measures to ensure the fairness of the exams and to protect the students' interests. Accordingly, the use of software that blocks browsing of other sites during the exam is used only for exams where a substantive justification was found (about 100 exams). In these cases, the software will be used in a way that avoids invasion of privacy, as stated in a message to students who will be writing exams in which the blocking software will be used. About 95% of the students who are to be tested in these courses have already agreed to install the software. We are continuing to work to obtain permission to hold exams on campus for students who are not able to write exams remotely, due to the lack of appropriate conditions or due to the student's objection to install the software on his/her computer (for exams in which installing the software is required). We have reason to believe that permission will be obtained in the coming days, even before the exam period. If this hope does not materialize, students will be entitled, if necessary, to a special exam sitting.

The Dean of Students offers assistance to students in purchasing auxiliary equipment for conducting online exams, including cameras and net-sticks, and has already provided assistance to hundreds of students. We invite students who require assistance to contact the Dean of Students as soon as possible (details are available on the Dean's website).

The Teaching Policy and Procedures Committee has determined that parents of children up to age 12 who were unable to write an exam on a date on which the educational institution at which their child is studying was closed (and up to a week after the institutions were opened) will be entitled to a special exam make-up date. Furthermore, the Committee has determined that when one of the exam dates for a compulsory course coincides (within 24 hours of the end of the exam) with the date of the exam in another compulsory course, and the student wrote an exam on that date only in the other course, he/she is eligible to write the exam on a special



date for the course whose exam they did not take because the exam dates overlapped. The Committee has also expanded accommodations for students with special needs.

We wish you great success in your exams! We advise you to create a study group. Preparing for exams by working through exams from previous years is a real necessity, and it is worthwhile to do so in a group. The principle that giving is also receiving is particularly true when it comes to learning.

2. Scholarships: The University is continuing to raise funds to provide student aid scholarships. In the coming weeks, we will invite you to submit new applications for scholarships, following donations from generous donors who, out of awareness that you are the future leaders of Israeli society, have chosen to award significant sums to express their support and faith in you. In the coming weeks, you will also receive a refund of half of the security fees you paid (approximately 290 NIS). The refund expresses a symbolic recognition of the financial hardships with which many of you are coping during this trying period, and is part of a broader nationwide arrangement to increase student aid packages.

3. Second Semester: The second semester will begin on Sunday, March 14, 2021. Naturally, we do not yet know with certainty when we will be able to return to routine campus learning. We will announce at least a month before the start of the second semester whether learning until the Passover holiday will take place online or on campus. We highly recommend that you get vaccinated against COVID-19, and of course, we ask that you continue to adhere to social distancing and masking rules and all of the Ministry of Health guidelines, to keep us all healthy and to increase the chance that we can meet in person on campus again soon

We would like to thank the Student Union leadership for their cooperation and efforts in promoting the well-being of HUJI students.

Please do not hesitate to contact the various bodies in your academic department with any questions or requests regarding educational matters. We too are happy to try to help in any way possible, and to receive your feedback and suggestions.

Best Regards,

Prof. Barak Medina, Rector

Prof. Guy Harpaz, Dean of Students



17 كانون الثاني 2021

الطلاب والطالبات الجامعيين الأعزاء،

باسم إدارة الجامعة العبرية، نتمنى لكم النجاح في الامتحانات ونود أن نعلمكم بشأن الامتحانات والاستعدادات للفصل الدراسي الثاني.

1. **الامتحانات:** نحن مستعدون لإمكانية عدم القدرة على إجراء الامتحانات في الحرم الجامعي، وذلك عبر اختيار طرق تقييم بديلة في معظم الدورات. من بين نحو - 2,200 دورة تعليمية فصلية في الفصل الدراسي الأول (يُضاف إلى هذه الدورات نحو - 1,000 دورة سنوية)، فإن نحو - 750 دورة ستتضمن إجراء امتحانات، نحو ثلث فقط من إجمالي الدورات، أما في سائر الدورات فسُتحدد العلامات بناء على الواجبات المنزلية والمهام الأخرى.

حتى الحصول على مصادقة لإجراء امتحانات في الحرم الجامعي، فسُتجرى كل الامتحانات تقريبا بطرق محوسبة. لقد أرسلت إليكم رسالة بشأن طريقة الاستعداد للامتحانات المحوسبة عبر الجهة المسؤولة في الدورات. تُقدم عمادة شؤون الطلاب المساعدة لشراء المعدات التي تساعد على إجراء الامتحانات المحوسبة، بما في ذلك كاميرات ومستلزمات للارتباط بالنت، وقد قُدمت المساعدة إلى آلاف الطلاب. ندعو الطلاب الذين يحتاجون إلى مساعدة إلى التوجه في أسرع وقت ممكن إلى عمادة شؤون الطلاب (تردد تفاصيل الاتصال في موقع عمادة شؤون الطلاب).

تهدف الترتيبات التي سُتجرى وفيها الامتحانات المحوسبة إلى خلق توازن بين حماية الخصوصية والتعبير عن الثقة بكم وبين اتخاذ طرق المراقبة لضمان نزاهة الامتحانات وحماية مصلحة معظم الطلاب. بناء على ذلك، ففي الامتحانات التي تبين أن هناك مبررا لذلك (نحو 70 امتحانا فقط)، فقد تمت المصادقة على تشغيل برمجية تهدف إلى حظر تصفح مواقع الإنترنت الأخرى وفتح ملفات أثناء الامتحان. لا تُسيطر البرمجية على الحاسوب، وهي معدة للاستعمال بشكل لا يمس بالخصوصية. يرد تفصيل حول هذا الموضوع في رسالة البروفيسور روعي شنهان، المسؤول عن تكنولوجيات التدريس، وقد تم إرسالها إلى الطلاب الذين سيجتازون امتحانات عبر البرمجية. من دواعي سرورنا، أن نحو 95% من الطلاب الذين يتعين عليهم اجتياز امتحانات في هذه الدورات كانوا قد استجابوا لهذه الدعوة التي تتطلب تركيب البرمجية.

ما زلنا نواصل العمل من أجل الحصول على إذن للسماح بإجراء الامتحانات في الحرم الجامعي للطلاب الذين لا يستطيعون، بسبب نقص الظروف الملائمة لإجراء الامتحانات بشكل محوسب أن يجتازوا الامتحان عن بُعد أو أنهم يرفضون تركيب البرمجية (في الامتحانات التي تتطلب تركيب البرمجية). من المتوقع أن نحصل على إذن كهذا في الأيام القليلة، وذلك قبل فترة الامتحانات. في حال لم يتحقق هذا الهدف، فسيتاح للطلاب، وفق الحاجة، إجراء امتحانات في موعد خاص.

أقرت لجنة إدارة التدريس والتعليم المسؤولة عن النظم الإدارية الخاصة بالدراسة في الجامعة والتي تتضمن ممثلين من جمعية الطلاب، أن الوالدين الذين لديهم أطفال حتى سن 12 عاما يحق لهم اجتياز امتحان في موعد خاص إذا لم



יתקדמו לامتחן פי מועד קנט פיها المؤسسات التعليمية التي ينتمي إليها أطفالهم مغلقة (وحتى أسبوع بعد أن كانت المؤسسات التربوية مغلقة). كما وأقرت - وهذا أمر ثابت، لا ينطبق على فترة الكورونا فحسب - أنه في حال كان أحد مواعيد الدورات الإلزامية قريبا (أقل من 24 ساعة منذ انتهاء الامتحان)، من مועد امتحان في دورة إلزامية أخرى، وكان الطلاب قد اجتازوا في ذلك المועد امتحانا في الدورة الأخرى فقط، يحق للطلاب الجامعيين أن يجتازوا في موعد خاص امتحانات للدورة التي لم يجتازوا فيها امتحانا في الموعد القريب من مواعي الامتحانين. كما وتمت زيادة الملاءمات للطلاب الجامعيين ذوي الاحتياجات الخاصة.

نتمنى لكم النجاح الباهر في الامتحانات. إن حل أسئلة الامتحانات من السنوات السابقة ضروري، ويستحسن القيام بهذه الخطوة ضمن مجموعة، وهكذا تساعدون بعضكم البعض. التعاون في كل ما يتعلق بالدراسة هو خطوة جيدة.

2. **المنح الدراسية:** تواصل الجامعة تجنيد الموارد لتقديم المنح الدراسية لمساعدة الطلاب. في الأسابيع القليلة، سندعوكم إلى تقديم طلبات جديدة للحصول على منح دراسية، وذلك بعد أن حصلنا على تبرعات سخية. استنادا إلى الاعتراف بأنكم جيل المستقبل في المجتمع الإسرائيلي، لقد اختارت جهات مانحة التبرع بمبالغ سخية تعبيراً عن دعمها وثقتها بكم. كذلك، في الأسابيع القليلة، ستحصلون على إعادة على نصف مبلغ الحراسة التي كنتم قد دفعتموه (290 شاقلاً تقريباً). في الواقع فإن تكاليف الحراسة التي تدفعها الجامعة لم تنخفض، ولكن إعادة المصاريف تشكل تعبيراً رمزياً عن الاعتراف بالصعوبات المادية التي يواجهها الكثيرون منكم في هذه الأيام، وهي تشكل جزءاً من ترتيبات قطرية أكبر لزيادة الدعم للطلاب.

3. **الفصل الدراسي الثاني:** سيُفتح الفصل الدراسي الثاني في 14 آذار 2021. بطبيعة الحال، ما زلنا لا نعرف بالتأكيد إذا كنا سنعود إلى روتين العمل في الحرم الجامعي منذ بدء الفصل الدراسي أو خلاله فقط. قبل شهر على الأقل من افتتاح الفصل الدراسي، سوف نخبركم فيما إذا كان التعليم المخطط إجراؤه حتى عطلة عيد الفصح اليهودي سيُجرى بطريقة محوسبة أو في الحرم الجامعي. نوصي جداً بتلقي لقاح ضد جائحة الكورونا، كما نوصي بالحفاظ على التباعد الاجتماعي وعلى تعليمات وزارة الصحة، لضمان صحة الجميع وزيادة احتمال الالتقاء معاً قريباً.

نتقدم بالشكر إلى إدارة جمعية الطلاب، على تعاونها لدفع مصلحة الطلاب قدماً.

ندعوكم إلى التوجه إلى الجهات المختلفة في الوحدات الأكاديمية لطرح الأسئلة أو تقديم الطلبات المتعلقة بالدراسة. كما يسرنا أيضاً أن نقدم المساعدة ونسمع النصائح.

باحترام،

البروفسور براك مدينا، الركتور

البروفسور غاي هرباز، عميد شؤون الطلاب